



DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch_XII_4

VOLUME : VOL-2

CHAPTER : Chapter XII. NAVIGATION

TITLE : 4. Convention on the registration of inland navigation vessels
Geneva, 25 January 1965



**CONVENTION RELATIVE A L'IMMATRICULATION
DES BATEAUX DE NAVIGATION INTERIEURE**

en date, à Genève, du 25 janvier 1965



**КОНВЕНЦИЯ О РЕГИСТРАЦИИ СУДОВ
ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ**

Составлено в Женеве 25 января 1965 г.

**NATIONS UNIES
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

1966

CONVENTION RELATIVE A L'IMMATRICULATION DES
BATEAUX DE NAVIGATION INTERIEURE
en date, à Genève, du 25 janvier 1965

КОНВЕНЦИЯ О РЕГИСТРАЦИИ СУДОВ
ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ
Составлено в Женеве 25 января 1965 г.

CONVENTION RELATIVE A L'IMMATRICULATION DES BATEAUX
DE NAVIGATION INTERIEURE

Article premier

1. Pour l'application de la présente Convention
 - a) l'expression "bureau d'immatriculation" désigne tout bureau qui tient un registre prévu à l'article 2 de la présente Convention;
 - b) sont assimilés aux bateaux les hydroglisseurs, les bacs, ainsi que les dragues, grues, élévateurs et tous engins ou outillages flottants de nature analogue.
2. Il est entendu que le terme "propriétaire" du bateau employé dans la présente Convention doit se comprendre au sens de la législation nationale de la Partie contractante sur un registre de laquelle le bateau est immatriculé.

Article 2

1. Les Parties contractantes s'engagent à tenir des registres pour l'immatriculation des bateaux de navigation intérieure. Ces registres, établis conformément à la législation nationale, doivent répondre aux dispositions de la présente Convention.
2. Chacune des Parties contractantes détermine les conditions et les obligations d'immatriculation sur ses registres dans la mesure où ces conditions et obligations ne sont pas fixées par la présente Convention.
3. Tous ceux qui le requièrent ont le droit de se faire délivrer, contre paiement des frais, des extraits certifiés conformes des inscriptions portées sur le registre, ainsi que, dans la mesure où les inscriptions renvoient à des documents annexes déposés au bureau d'immatriculation, des extraits certifiés conformes de ces documents.

КОНВЕНЦИЯ О РЕГИСТРАЦИИ СУДОВ
ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ

Статья 1

1. При применении настоящей Конвенции
 - а) выражение "регистрационное бюро" обозначает всякое бюро, в котором ведется регистр, предусмотренный в статье 2 настоящей Конвенции;
 - б) к судам приравниваются: глиссеры, паромы, а также землечерпалки, подъемные краны, элеваторы и все плавучие средства или приспособления подобного рода.
2. Подразумевается, что термин "судовладелец", употребляемый в настоящей Конвенции, должен пониматься в смысле, который ему дается в национальном законодательстве Договаривающейся стороны, в регистре которой записано судно.

Статья 2

1. Договаривающиеся стороны обязуются вести регистры для записи судов внутреннего плавания. Эти регистры, составленные в соответствии с предписаниями национального законодательства, должны соответствовать положениям настоящей Конвенции.
2. Каждая Договаривающаяся сторона определяет условия и обязательства записи в свои регистры в той мере, в какой эти условия и обязательства не установлены настоящей Конвенцией.
3. Все желающие имеют право получать, при условии оплаты расходов, заверенные выписки записей, внесенных в регистр, а также, поскольку в записях имеются ссылки на приложенные документы, сданные в регистрационное бюро, заверенные выписки из этих документов.

Article 3

1. Une Partie contractante ne pourra admettre l'immatriculation d'un bateau sur ses registres que si l'une au moins des conditions suivantes est remplie :

a) le lieu d'où l'exploitation du bateau est habituellement dirigée se trouve sur le territoire de cette Partie contractante;

b) le propriétaire du bateau étant une personne physique, cette personne est un ressortissant de cette Partie contractante ou a sa résidence habituelle sur le territoire de cette Partie contractante;

c) le propriétaire du bateau étant une personne morale ou une société commerciale, cette personne morale ou cette société a son siège ou la direction principale de ses affaires sur le territoire de cette Partie contractante;
étant entendu que les conditions b) et c) ci-dessus ne seront pas considérées comme remplies pour un bateau en copropriété lorsque des personnes remplissant ces conditions n'ont pas au moins la moitié de la propriété du bateau.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à prescrire que, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 4 de la présente Convention, soit immatriculé sur ses registres tout bateau remplissant les conditions prévues par sa législation en conformité des dispositions du paragraphe 1 du présent article pour pouvoir y être immatriculé. Cette obligation des Parties contractantes n'existe, toutefois, ni pour les bateaux affectés au transport des marchandises dont le port en lourd est inférieur à 20 tonnes métriques ni pour les autres bateaux dont le déplacement est inférieur à 10 mètres cubes.

3. Chacune des Parties contractantes s'engage à prendre les mesures nécessaires pour qu'un bateau ne puisse se trouver immatriculé simultanément sur plus d'un de ses registres. Toutefois, cette disposition ne met pas obstacle à l'établissement de registres centraux où les inscriptions sur les registres locaux se trouvent reproduites.

Статья 3

1. Договаривающаяся сторона может допускать внесение судна в ее регистры лишь в том случае, если будет выполнено по крайней мере одно из следующих условий:

а) место, откуда обычно даются распоряжения по эксплуатации судна, должно находиться на территории этой Договаривающейся стороны;

б) если судовладельцем является физическое лицо, оно должно быть гражданином этой Договаривающейся стороны или иметь свое постоянное местожительство на территории этой Договаривающейся стороны;

с) если судовладельцем является юридическое лицо или торговое общество, местонахождение или главное управление этого юридического лица или этого общества должно находиться на территории этой Договаривающейся стороны;

при этом подразумевается, что изложенные выше в подпунктах "б" и "с" условия не будут считаться выполненными в отношении судна, являющегося собственностью нескольких лиц, если лицам, удовлетворяющим указанным требованиям, не принадлежит по крайней мере половина собственности судна.

2. Каждая из Договаривающихся сторон обязуется предписать с оговоркой о положениях пунктов 1 и 2 статьи 4 настоящей Конвенции, что в ее регистрах должно регистрироваться любое судно, удовлетворяющее предусмотренным ее законодательством в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи условиям, необходимым для регистрации. Это обязательство Договаривающихся сторон, однако, не относится ни к судам, предназначенным для перевозки грузов, грузоподъемность которых составляет менее 20 метрических тонн, ни к другим судам, водоизмещение которых ниже 10 кубических метров.

3. Каждая из Договаривающихся сторон обязуется принять необходимые меры, для того чтобы судно не могло быть одновременно зарегистрировано более чем в одном из ее регистров. Однако это положение не препятствует созданию центральных регистров, в которых воспроизводятся записи местных регистров.

3.

Article 4

1. Si un bateau remplit des conditions telles qu'il puisse ou doive, d'après les législations nationales, être immatriculé sur les registres de plusieurs Parties contractantes, il ne peut être immatriculé que sur les registres d'une seule de ces Parties et le propriétaire a le choix du pays où le bateau sera immatriculé.

2. Aucune des Parties contractantes ne peut exiger l'immatriculation sur ses registres d'un bateau remplissant les conditions fixées par sa législation pour l'immatriculation lorsque ce bateau est immatriculé dans un pays qui n'est pas Partie contractante et que, dans ce pays, il remplit l'une des conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Convention.

3. Toutefois, chacune des Parties contractantes a le droit d'exiger que les personnes physiques qui sont ses ressortissants et les personnes morales et sociétés commerciales dont le siège se trouve sur son territoire immatriculent sur ses registres les bateaux leur appartenant pour plus de moitié, lorsque leur résidence habituelle ou, dans le cas de personnes morales ou de sociétés commerciales, la direction principale de leurs affaires se trouve sur son territoire.

Article 5

1. Chaque Partie contractante a la faculté de prévoir les conditions dans lesquelles un bateau en cours de construction sur son territoire peut ou doit être immatriculé sur ses registres. L'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas à ces immatriculations.

2. Un bateau en cours de construction sur le territoire d'une Partie contractante ne peut être immatriculé que sur les registres de cette Partie contractante.

Статья 4

1. Если судно удовлетворяет требованиям, в силу которых оно может или должно, согласно законодательству отдельных стран, быть внесено в регистры нескольких Договаривающихся сторон, оно может быть внесено в регистры лишь одной из этих Сторон, и его владельцу предоставляется право выбора страны, в которой судно будет зарегистрировано.

2. Ни одна Договаривающаяся сторона не может требовать записи в ее регистры судна, которое удовлетворяет требованиям, установленным ее законодательством для записи в регистр, когда это судно внесено в регистр страны, не являющейся Договаривающейся стороной, и когда в этой стране оно удовлетворяет одному из требований, предусмотренных в пункте 1 статьи 3.

3. Однако каждая из Договаривающихся сторон имеет право требовать, чтобы физические лица, являющиеся ее гражданами, и юридические лица и торговые общества, находящиеся на ее территории, внесли в ее регистры принадлежащие им более чем наполовину суда, если постоянное местожительство указанных лиц или, когда речь идет о юридических лицах или о торговых обществах, их главное управление находится на территории этой Договаривающейся стороны.

Статья 5

1. Каждая Договаривающаяся сторона имеет возможность предписать условия, в которых судно, строящееся на ее территории, может или должно быть занесено в ее регистры. Статья 8 настоящей Конвенции к этим регистрациям не применяется.

2. Судно, строящееся на территории одной из Договаривающихся сторон, может быть зарегистрировано лишь в регистрах этой Договаривающейся стороны.

4.

Article 6

1. L'obligation prévue au paragraphe 2 de l'article 3 de la présente Convention ne vise pas les bateaux qui n'ont pas été immatriculés en cours de construction en conformité des dispositions de l'article 5 de la présente Convention et qui, après achèvement de leur construction, se rendent dans le pays où ils devront être immatriculés.

2. L'obligation prévue au paragraphe 2 de l'article 3 de la présente Convention ne vise pas non plus les bateaux provenant d'un pays qui n'est pas Partie contractante et se rendant dans le pays où ils devront être immatriculés.

Article 7

1. Toutes les inscriptions relatives à un même bateau doivent se trouver sur un même registre.

2. Toute inscription sur un registre doit être datée; il en est ainsi même si l'inscription consiste à modifier ou à radier une inscription antérieure.

Article 8

1. L'immatriculation a lieu à la demande du propriétaire du bateau et celui-ci doit présenter les pièces justificatives nécessaires. La demande doit indiquer soit que le bateau n'est pas immatriculé ailleurs soit, s'il est déjà immatriculé, le bureau où il l'est; elle doit indiquer, en outre, tout bureau où le bateau aurait été immatriculé antérieurement.

2. Chaque bureau d'immatriculation doit inscrire tout bateau qu'il immatricule sous un numéro distinct, les numéros ainsi délivrés formant une série continue.

Статья 6

1. Обязательство, предусмотренное в пункте 2 статьи 3 настоящей Конвенции, не относится к судам, которые не были зарегистрированы в ходе постройки в соответствии с положениями статьи 5 и которые по завершении постройки направляются в страну, в которой они должны быть зарегистрированы.
2. Обязательство, предусмотренное в пункте 2 статьи 3 настоящей Конвенции, не касается также судов, направляющихся из страны, не являющейся Договаривающейся стороной, в страну, в которой они должны быть зарегистрированы.

Статья 7

1. Все записи, касающиеся одного и того же судна, должны вноситься в один регистр.
2. Любая запись в регистр должна быть датирована; это касается и тех случаев, если запись относится к изменению или исключению предыдущей записи.

Статья 8

1. Регистрация производится на основании заявления судовладельца, который должен представить необходимые оправдательные документы. В заявлении должно быть указано, что либо судно нигде не зарегистрировано, либо, если оно уже зарегистрировано, бюро, в котором произведена регистрация. Кроме того, в заявлении должно быть указано каждое бюро, где судно уже было ранее зарегистрировано.
2. Каждое регистрационное бюро должно записывать каждое регистрируемое им судно под особым номером в порядке непрерывного возрастания номеров.

5.

3. L'inscription sur le registre doit comprendre au moins les indications suivantes :

- a) nom ou autre désignation du bateau;
- b) type du bateau, matériaux dont est faite la coque, année et lieu de construction et, pour les bateaux à propulsion mécanique, même auxiliaire, nature et puissance de la machine;
- c) port en lourd (en tonnes métriques) ou déplacement (en mètres cubes), tel qu'il est indiqué au certificat de jaugeage, ou, dans l'éventualité où il n'est pas requis de certificat de jaugeage, tel qu'il résulte des indications fournies et de la méthode de calcul de la jauge à partir de ces indications qui est appliquée dans le pays où l'immatriculation est demandée;
- d) nom et adresse ou domicile du propriétaire et, en cas de copropriété, part de chacun des copropriétaires.

Article 9

1. Si des modifications surviennent dans les faits qui font l'objet d'inscriptions au registre conformément à l'article 8 de la présente Convention, l'inscription en doit être demandée au bureau d'immatriculation par le propriétaire et celui-ci doit présenter les pièces justificatives nécessaires, ainsi que le certificat prévu à l'article 12 de la présente Convention et le duplicata s'il en a été délivré un.

2. Toutefois, chaque Partie contractante peut prévoir dans sa législation que, lors du transfert de la propriété d'un bateau, la modification de l'inscription peut ou doit être demandée par la personne qui acquiert le bateau.

3. Si le bateau périt, est démoli ou devient définitivement inapte à la navigation, le propriétaire est tenu de demander au bureau d'immatriculation l'inscription de ce fait au registre; il doit justifier sa demande et présenter le certificat prévu à l'article 12 de la présente Convention ainsi que le duplicata s'il en a été délivré un.

3. Запись в регистре должна содержать по крайней мере следующие указания:

- a) название или другое обозначение судна;
- b) тип судна, материал, из которого сделан корпус судна, год и место постройки, а для судов с механическим двигателем, даже вспомогательным, тип и мощность двигателя;
- c) грузоподъемность в метрических тоннах или водоизмещение в кубических метрах, согласно мерительному свидетельству или в случае, когда не требуется мерительного свидетельства, так, как это вытекает из сообщенных данных и метода подсчета обмера судов на основании этих данных, применяемого в стране, в которую обратились с заявлением о регистрации;
- d) фамилия и адрес или местожительство владельца и, если владельцами являются несколько лиц, доля каждого из них.

Статья 9

1. Если в данных, которые являются предметом записи в регистр в соответствии со статьей 8 настоящей Конвенции, произошли изменения, владелец должен потребовать в регистрационном бюро внесения этих изменений, представив необходимые оправдательные документы, а также свидетельство, предусмотренное в статье 12 настоящей Конвенции, и дубликат, если он был выдан.

2. Однако каждая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем законодательстве, что при передаче прав собственности на судно изменения записи могут или должны быть сделаны по просьбе лица, которое приобретает судно.

3. Если судно погибло, разрушено или стало окончательно непригодным для плавания, владелец должен обратиться в регистрационное бюро с просьбой записать этот факт в регистр; он должен оправдать свою просьбу и представить свидетельство, предусмотренное в статье 12 настоящей Конвенции, а также дубликат, если он был выдан.

Article 10

1. Chaque Partie contractante fixera les conditions auxquelles il peut ou il doit être procédé à la radiation de l'immatriculation d'un bateau inscrit sur ses registres.

2. Toutefois, si le bateau a fait l'objet d'inscriptions au bénéfice de tiers, il ne peut être procédé à la radiation que si aucun des bénéficiaires de ces inscriptions ne s'y oppose.

Article 11

1. Un bateau immatriculé sur un registre d'une Partie contractante ne peut être immatriculé sur un registre d'une autre Partie contractante que selon la procédure suivante de transfert d'immatriculation :

a) le bureau d'immatriculation qui reçoit du propriétaire la requête de nouvelle immatriculation procède aux inscriptions requises, y compris celles qui sont au bénéfice de tiers, mais mentionne sur le registre que les effets de ces inscriptions sont subordonnés à la condition que l'immatriculation antérieure du bateau soit radiée;

b) le bureau d'immatriculation sur le registre duquel le bateau était immatriculé antérieurement procède à la radiation sur présentation de l'extrait du registre de la nouvelle immatriculation et délivre une attestation de radiation mentionnant la date de cette radiation. En dehors du cas prévu au paragraphe 2 de l'article 10 de la présente Convention et du cas où le transfert de l'immatriculation serait incompatible avec les exigences de la sécurité publique, ledit bureau ne peut refuser la radiation que si, en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 de la présente Convention, le bateau doit être immatriculé sur son registre ou sur un autre registre de son pays;

c) sur présentation de l'attestation de radiation, le bureau de la nouvelle immatriculation radie sur son registre la mention qu'il y avait apposée conformément à l'alinéa a) du présent

Статья 10

1. Каждая Договаривающаяся сторона устанавливает условия, которые могут или должны быть соблюдены при исключении записи судна, внесенного в ее регистр.

2. Тем не менее, когда судно является предметом записей в пользу третьих лиц, исключение записей может быть произведено лишь в том случае, если каждое пользующееся такими записями лицо не возражает против этого.

Статья 11

1. Судно, записанное в регистре одной Договаривающейся стороны, может быть внесено в регистр другой Договаривающейся стороны лишь в соответствии с нижеследующей процедурой перенесения записи:

а) бюро, получающее от владельца просьбу о новой записи в регистр, производит просимые записи, включая записи в пользу третьих лиц, но указывает в регистре, что действие этих записей подчинено условию об исключении из регистра предшествующей записи судна;

б) бюро, в регистре которого это судно было записано раньше, производит исключение на основании представления выписки из регистра новой записи и выдает свидетельство об исключении записи с указанием даты этого исключения. Кроме случая, предусмотренного в пункте 2 статьи 10 настоящей Конвенции, и случая, когда перенесение записи несовместимо с требованиями безопасности государства, это бюро может отказать в исключении из записи в регистр, лишь если в силу пункта 3 статьи 4 судно должно быть занесено в его регистр или в другой регистр его страны;

с) на основании представления свидетельства об исключении из регистра бюро, производящее новую регистрацию, исключает из своего регистра указание, внесенное им в соответствии с вышеуказанным подпунктом "а", вписывает в него дату исключения из

7.

paragraphe, y inscrit la date de la radiation de l'immatriculation antérieure et délivre le certificat prévu à l'article 12 de la présente Convention.

2. Pour l'application du présent article, les bureaux d'immatriculation des Parties contractantes sont autorisés à correspondre directement entre eux. Les correspondances peuvent être rédigées dans la langue du bureau expéditeur.

Article 12

1. Pour tout bateau immatriculé le bureau d'immatriculation délivre un certificat reproduisant les inscriptions effectuées sur le registre en application des paragraphes 2 et 3 de l'article 8 de la présente Convention. Ce certificat porte l'indication du bureau qui le délivre et de la Partie contractante à laquelle ressortit ledit bureau.

2. Si des inscriptions qui avaient été reportées sur le certificat sont modifiées sur le registre, conformément à l'article 9 de la présente Convention, le certificat sera lui-même modifié.

3. Le certificat doit pouvoir être présenté à toute réquisition des autorités compétentes.

4. Un duplicata, lorsqu'il en est délivré par le bureau d'immatriculation, peut tenir lieu de certificat. Ce duplicata doit être désigné comme tel et mention de sa délivrance doit être faite sur le certificat.

Article 13

La présente Convention n'est pas applicable aux bateaux affectés exclusivement à l'exercice de la puissance publique.

Article 14

1. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour que, à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur en ce qui la concerne,

регистра предшествующей записи и выдает свидетельство, предусмотренное в статье 12 настоящей Конвенции.

2. При применении настоящей статьи регистрационные бюро Договаривающихся сторон уполномочены вести между собой непосредственную переписку. Переписка может вестись на языке бюро-отправителя.

Статья 12

1. Для каждого зарегистрированного судна регистрационное бюро выдает свидетельство, в котором содержатся записи, внесенные в его регистр в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 8 настоящей Конвенции. В этом свидетельстве указаны бюро, которое его выдало, и Договаривающаяся сторона, в ведении которой находится указанное бюро.

2. Если записи, которые были воспроизведены в свидетельстве, были изменены в регистре в соответствии со статьей 9 настоящей Конвенции, должно быть изменено само свидетельство.

3. Свидетельство должно предъявляться по первому требованию компетентных властей.

4. В том случае, если регистрационное бюро выдает дубликат, он может заменить свидетельство. Этот дубликат должен быть обозначен как таковой, и на свидетельстве должна быть сделана отметка о его выдаче.

Статья 13

Настоящая Конвенция не применяется к судам, предназначенным исключительно для выполнения функций государственной власти.

Статья 14

1. Каждая Договаривающаяся сторона примет необходимые меры, для того чтобы по истечении годичного срока с момента вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этой Договаривающейся стороны:

8.

a) les inscriptions portées sur ses registres et les certificats délivrés par ses bureaux antérieurement à cette date soient mis en concordance avec les dispositions de la présente Convention;

b) les nouvelles immatriculations et les radiations d'immatriculation résultant des dispositions de l'article 3 de la présente Convention soient achevées.

2. A titre transitoire, les certificats délivrés par une Partie contractante avant l'expiration du délai la concernant mentionné au paragraphe 1 du présent article pour un bateau immatriculé sur ses registres seront admis jusqu'à l'expiration de ce délai comme équivalents aux certificats prévus à l'article 12 de la présente Convention.

Article 15

1. Tout pays peut déclarer, au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, qu'il accepte le Protocole n° 1 ci-joint relatif aux droits réels sur les bateaux de navigation intérieure; au moment où il fera cette déclaration ou à tout moment ultérieur, il pourra déclarer qu'il accepte également le Protocole n° 2 ci-joint relatif à la saisie conservatoire et à l'exécution forcée concernant les bateaux de navigation intérieure.

2. Le Protocole n° 1 sera considéré comme partie intégrante de la Convention dans les rapports entre les Parties contractantes qui auront fait une déclaration au sujet de ce Protocole en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article et il en sera de même du Protocole n° 2 dans les rapports entre les Parties contractantes qui auront fait aussi une déclaration au sujet de ce Protocole. Toutefois, si la déclaration d'un pays est faite après que ce pays est devenu Partie contractante à la Convention, le Protocole auquel s'applique la déclaration ne sera considéré comme partie intégrante de la Convention dans les rapports entre cette Partie contractante et les autres Parties

а) записи, внесенные в ее регистры, и свидетельства, выданные ее бюро до этой даты, были приведены в соответствие с положениями настоящей Конвенции;

б) внесение новых записей и исключение записей в соответствии с предписаниями статьи 3 настоящей Конвенции были закончены.

2. В виде переходного положения, свидетельства, выданные Договаривающейся стороной до истечения срока, указанного в пункте 1 настоящей статьи, судну, внесенному в ее регистры, будут до истечения этого периода признаваться наравне со свидетельствами, предусмотренными в статье 12 настоящей Конвенции.

Статья 15

1. Каждое государство может при подписании настоящей Конвенции или при сдаче на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении, или в любой последующий момент заявить о принятии приложенного Протокола № 1 о вещных правах на суда внутреннего плавания; в момент, когда оно сделает такое заявление, или в любой последующий момент оно может заявить о том, что оно принимает также приложенный Протокол № 2 о наложении ареста на суда внутреннего плавания для обеспечения гражданского иска и о принудительном исполнении в отношении этих судов.

2. Протокол № 1 будет рассматриваться как неотъемлемая часть Конвенции в отношениях между Договаривающимися сторонами, сделавшими заявление относительно этого Протокола в соответствии с предписаниями пункта 1 настоящей статьи; то же самое относится к Протоколу № 2, что касается отношений между Договаривающимися сторонами, сделавшими также заявление относительно этого Протокола. Тем не менее, если заявление государства сделано после того, как оно стало Договаривающейся стороной Конвенции, Протокол, к которому относится заявление, будет рассматриваться как неотъемлемая часть Конвенции в отношениях этой Договаривающейся стороны с другими

9.

contractantes ayant fait la même déclaration qu'à l'expiration du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la notification de la déclaration au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Toute Partie contractante qui aura fait une déclaration en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment la retirer par notification adressée au Secrétaire général; le retrait d'une déclaration au sujet du Protocole n^o 1 vaudra retrait de la déclaration qui a pu être faite au sujet du Protocole n^o 2. Le ou les Protocoles pour lesquels une Partie contractante notifie le retrait de sa déclaration cesseront d'être en vigueur en ce qui concerne cette Partie contractante douze mois après la date de cette notification.

Article 16

1. La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion des pays membres de la Commission économique pour l'Europe et des pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1965 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La présente Convention sera ratifiée.

5. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Договаривающимися сторонами, сделавшими такое же заявление, только по истечении девяностого дня после нотификации заявления Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Каждая Договаривающаяся сторона, сделавшая заявление в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, может в любой момент взять его обратно путем нотификации, направленной Генеральному Секретарю; взятие обратно заявления относительно Протокола № 1 равносильно взятию обратно заявления, которое могло быть сделано относительно Протокола № 2. Протокол или Протоколы, в отношении которых Договаривающаяся сторона сообщит о взятии обратно своего заявления, теряют силу в отношении этой Договаривающейся стороны через двенадцать месяцев после даты этого сообщения.

Статья 16

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания или присоединения к ней для стран-членов Европейской Экономической Комиссии и стран, допущенных в Комиссию с правом совещательного голоса в соответствии с пунктом 8 круга ведения этой Комиссии.

2. Страны, могущие участвовать в некоторых работах Европейской Экономической Комиссии согласно статье 11 Положения о ее круге ведения, могут стать Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции путем присоединения к ней после ее вступления в силу.

3. Конвенция будет открыта для подписания до 31 декабря 1965 года включительно. После этой даты она будет открыта для присоединения к ней.

4. Настоящая Конвенция подлежит ратификации.

5. Акты о ратификации или присоединении будут переданы на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Article 17

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 16 auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 18

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 19

La présente Convention ne cessera d'être en vigueur que si le nombre de Parties contractantes se trouve ramené à moins de deux.

Article 20

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement pourra être porté, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice, pour être tranché par elle.

Article 21

1. Tout pays peut, au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer

Статья 17

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после того, как пять указанных в пункте 1 статьи 16 стран передадут свои акты о ратификации или присоединении.
2. В отношении каждой страны, которая ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после того, как пять стран передадут свои акты о ратификации или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после передачи данной страной ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья 18

1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Договаривающейся стороной путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.
2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцатимесячного срока после получения Генеральным Секретарем упомянутой выше нотификации.

Статья 19

Настоящая Конвенция теряет свою силу только в том случае, если количество Договаривающихся сторон становится менее двух.

Статья 20

Всякий спор между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который Стороны не смогут разрешить путем переговоров или другим способом, может быть по просьбе любой из заинтересованных Договаривающихся сторон передан для разрешения Международному Суду.

Статья 21

1. Каждое государство может при подписании настоящей Конвенции или передаче ратификационных грамот или акта о присоединении заявить,

11.

a) qu'il ne se considère pas lié par l'article 20 de la présente Convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 20 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve;

b) que ses bureaux d'immatriculation ne délivreront d'extraits définis par le paragraphe 3 de l'article 2 de la présente Convention qu'aux demandeurs établissant la vraisemblance de l'existence d'un intérêt de leur part à obtenir de tels extraits;

c) qu'il n'appliquera pas la présente Convention pour les bateaux naviguant sur les lacs ou sur les sections attenantes de voies d'eau et appartenant aux administrations nationales de chemins de fer ou assurant des services concédés;

d) qu'il n'appliquera pas la présente Convention aux bateaux affectés seulement à un service gouvernemental non commercial.

2. Tout pays qui, en vertu de l'article 15 de la présente Convention, déclarera accepter le Protocole n^o 1 ci-joint pourra formuler en même temps la réserve sur ce Protocole qu'autorise ledit Protocole.

3. A l'exception des réserves visées au paragraphe 1 du présent article, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise. Les pays qui feront une déclaration en vertu de l'article 15 de la présente Convention ne pourront, à l'exception de la réserve visée au paragraphe 2 du présent article, formuler aucune réserve sur le ou les Protocoles ci-joints qu'ils déclarent accepter.

4. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

а) что оно не считает себя связанным статьей 20 Конвенции в отношении передачи споров Международному Суду. Другие Договаривающиеся стороны не будут связаны статьей 20 по отношению к любой Договаривающейся стороне, которая сделала подобную оговорку;

б) что его бюро будут выдавать выписки из регистров, определенные в пункте 3 статьи 2 настоящей Конвенции, только лицам, доказавшим наличие соответствующих оснований для получения таких выписок;

с) что оно не будет применять настоящую Конвенцию к судам, плавающим по озерам или по участкам прилегающих водных путей и принадлежащим национальным компаниям железных дорог или совершающим перевозки на условиях концессии;

д) что оно не будет применять настоящую Конвенцию к судам, совершающим лишь правительственные поездки некоммерческого характера.

2. Каждое государство, которое в соответствии со статьей 15 настоящей Конвенции заявит о принятии приложенного к настоящей Конвенции Протокола № 1, сможет одновременно сделать в отношении этого Протокола оговорку, разрешаемую указанным Протоколом.

3. За исключением оговорок, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются. Государства, которые сделают заявление в соответствии со статьей 15 настоящей Конвенции, не смогут, за исключением оговорки, упомянутой в пункте 2 настоящей статьи, делать оговорки относительно Протокола или Протоколов, приложенных к настоящей Конвенции, о принятии которой они заявляют.

4. Каждая Договаривающаяся сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи, может в любой момент взять ее обратно путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Article 22

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence en vue de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes la demande qu'il aura reçue en leur demandant de lui faire connaître, dans le délai de quatre mois, si elles sont ou non d'accord pour la convocation demandée; il convoquera une conférence de révision si le nombre de Parties contractantes ayant demandé cette convocation, ou ayant, dans le délai de quatre mois, signifié leur accord sur cette convocation, atteint au moins le quart du nombre total des Parties contractantes.

2. Toutefois, dans le cas où la convocation d'une conférence est demandée dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article en vue de réviser seulement les Protocoles joints à la présente Convention ou l'un d'entre eux, ladite conférence sera convoquée

- si le nombre de Parties contractantes ayant demandé la convocation de la conférence, ou ayant, dans le délai de quatre mois, signifié leur accord sur cette convocation, atteint au moins la moitié du nombre total des Parties contractantes

- ou si le nombre de celles des Parties contractantes qui sont liées par le ou les Protocoles en cause et qui ont demandé la convocation de la conférence, ou qui ont, dans le délai de quatre mois, signifié leur accord sur cette convocation, est au moins de deux et au moins égal au quart du nombre des Parties contractantes liées par ce ou ces Protocoles.

3. Pour qu'une proposition d'amendement à un Protocole joint à la présente Convention soit considérée comme acceptée, il suffit qu'elle le soit par toutes les Parties contractantes liées par ce Protocole.

Статья 22

1. По истечении трех лет после вступления в силу настоящей Конвенции любая Договаривающаяся сторона может путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, просить о созыве совещания с целью пересмотра настоящей Конвенции. Генеральный Секретарь уведомляет о полученной просьбе все Договаривающиеся стороны и просит их сообщить ему в течение четырехмесячного срока, согласны ли они на созыв требуемого совещания; он созывает совещание для пересмотра Конвенции, если число Договаривающихся сторон, потребовавших созыва этого совещания или заявивших в течение четырехмесячного срока о своем согласии на его созыв, достигает не менее одной четверти общего числа Договаривающихся сторон.

2. Однако если просьба о созыве совещания, представленная в условиях, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, касается пересмотра только Протокола или Протоколов, прилагаемых к настоящей Конвенции, то совещание созывается,

- если число Договаривающихся сторон, потребовавших созыва совещания или заявивших в течение четырехмесячного срока о своем согласии на созыв совещания, достигает не менее половины общего числа Договаривающихся сторон

- или если число тех Договаривающихся сторон, которые связаны данным Протоколом или данными Протоколами и которые потребовали созыва совещания или же в течение четырехмесячного срока заявили о своем согласии на созыв этого совещания, одновременно достигает не менее двух и не менее одной четверти числа Договаривающихся сторон, связанных этим Протоколом или этими Протоколами.

3. Для того чтобы предложение о внесении изменения в один из Протоколов, прилагаемых к настоящей Конвенции, считалось принятым, достаточно, чтобы оно было принято всеми Договаривающимися сторонами, связанными этим Протоколом.

13.

Article 23

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 16 de la présente Convention, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 16,

- a) les déclarations ou notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 15,
- b) les ratifications et adhésions en vertu de l'article 16,
- c) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 17,
- d) les dénonciations en vertu de l'article 18,
- e) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 19,
- f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 21.

Article 24

1. La présente Convention est faite en un seul exemplaire en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.
2. Au moment où il dépose son instrument de ratification de la présente Convention ou son instrument d'adhésion, tout pays peut déposer auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies la traduction du texte de la Convention dans une langue autre que le français ou le russe ou déclarer qu'il adopte une traduction déjà déposée. Ce dépôt ou cette déclaration signifie que, pour le ou les pays qui ont déposé le texte en cause ou ont déclaré l'adopter, ce texte aura valeur de traduction officielle, mais, en cas de manque de concordance entre ledit texte et les textes français et russe, seuls ces derniers feront foi. Le Secrétaire général notifiera à tous les pays qui ont signé la présente Convention ou ont déposé leur instrument d'adhésion les textes déposés et les noms des pays qui les ont déposés ou ont déclaré les adopter.

Article 25

Après le 31 décembre 1965, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 16 de la présente Convention.

Статья 23

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает странам, указанным в пункте 1 статьи 16, а также странам, ставшим Договаривающимися сторонами на основании пункта 2 статьи 16,

- а) о заявлениях или нотификациях, полученных в соответствии с пунктами 1 и 3 статьи 15,
- б) о ратификациях и присоединениях к Конвенции согласно статье 16,
- в) о датах вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 17,
- г) о денонсациях в силу статьи 18,
- е) об утрате настоящей Конвенцией силы в соответствии со статьей 19,
- ф) о заявлениях и нотификациях, полученных в соответствии с пунктами 1, 2 и 4 статьи 21.

Статья 24

1. Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на русском и французском языках, причем оба эти текста являются равно аутентичными.

2. Сдавая на хранение акт о ратификации настоящей Конвенции или акт о присоединении, любая страна может сдать Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций перевод текста Конвенции на другой язык, кроме русского и французского, или заявить, что она принимает уже сданный на хранение перевод. Такая сдача на хранение или такое заявление означают, что в отношении страны или стран, сдавших на хранение данный текст или заявивших о его принятии, этот текст действителен в качестве официального перевода, но в случае несогласованности указанного текста и русского и французского текстов силу имеют лишь эти последние. Генеральный Секретарь доводит до сведения всех стран, подписавших настоящую Конвенцию или сдавших свои акты о присоединении, тексты, сданные на хранение, и уведомляет их о том, какие страны сдали их на хранение или же заявили о том, что они их принимают.

Статья 25

После 31 декабря 1965 года подлинник настоящей Конвенции будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии каждой из стран, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 16.

EN FOI DE QUOI, les
soussignés, à ce dûment
autorisés, ont signé la
présente Convention.

FAIT à Genève, le
vingt-cinq janvier mil neuf
cent soixante-cinq.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО ниже-
подписавшиеся, надлежащим обра-
зом на то уполномоченные, под-
писали настоящую Конвенцию.

СОСТАВЛЕНО в Женеве двад-
цать пятого января тысяча де-
вятьсот шестьдесят пятого года.

POUR L'AUTRICHE:

18 juin 1965

TREU

POUR LA BELGIQUE:

La Belgique formule les réserves prévues à l'article 21, paragraphe 1^{er}, alinéas *b*), *c*), *d*).

31 décembre 1965

ROTHSCHILD

POUR LA FRANCE:

La France déclare accepter le Protocole n° 1 ci-joint relatif aux droits réels sur les bateaux de navigation intérieure et le Protocole n° 2, également ci-joint, relatif à la saisie conservatoire et à l'exécution forcée concernant les bateaux de navigation intérieure.

B. DE CHALVRON

Genève, le 31 décembre 1965.

POUR LE LUXEMBOURG :

14 décembre 1965

Ignace BESSLING

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS :

Johan KAUFMANN

30 décembre 1965

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

La République fédérale d'Allemagne déclare que

1) Les bureaux d'immatriculation allemands ne délivreront d'extraits des documents déposés auprès d'eux et auxquels renvoient les inscriptions dans le registre qu'aux demandeurs établissant la vraisemblance de l'existence d'un intérêt de leur part à obtenir de tels extraits ;

2) Elle n'appliquera pas la présente Convention aux bateaux naviguant sur les lacs ou sur les sections attenantes de voies d'eau et appartenant aux chemins de fer fédéraux allemands.

le 5 novembre 1965

VON KELLER

POUR LA SUISSE:

La Suisse formule les réserves suivantes en vertu des alinéas *b*), *c*), et *d*) du paragraphe premier de l'article 21 de la Convention:

Ad b): Ses bureaux d'immatriculation ne délivreront d'extraits définis par le paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention qu'aux demandeurs établissant la vraisemblance de l'existence d'un intérêt de leur part à obtenir de tels extraits;

Ad c): Elle n'appliquera pas la Convention aux bateaux naviguant sur les [lacs ou sur les] sections attenantes de voies d'eau et appartenant aux administrations nationales de chemins de fer ou assurant des services concédés;

Ad d): Elle n'appliquera pas la Convention aux bateaux affectés seulement à un service gouvernemental non commercial.

La Suisse déclare accepter le Protocole n° 1 relatif aux droits réels sur les bateaux de navigation intérieure et déclare qu'en vertu de l'article 19 dudit Protocole et du paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention elle n'appliquera pas, en cas d'exécution forcée sur son territoire, les dispositions de l'alinéa *b*) du paragraphe 2 de l'article 14 dudit Protocole.

le 28 décembre 1965

J. BURCKHARDT

POUR LA YOUGOSLAVIE:

17.V.1965

Stanislav KOPČOK

**PROTOCOLE N° 1 RELATIF AUX DROITS REELS
SUR LES BATEAUX DE NAVIGATION INTERIEURE**

**ПРОТОКОЛ № 1 О ВЕЩНЫХ ПРАВАХ
НА СУДА ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ**

PROTOCOLE N° 1 RELATIF AUX DROITS REELS
SUR LES BATEAUX DE NAVIGATION INTERIEURE

Chapitre premier

DISPOSITIONS GENERALES

Article premier

Au sens du présent Protocole on entend par "Parties contractantes" celles des Parties contractantes à la Convention relative à l'immatriculation des bateaux de navigation intérieure qui sont liées par ce Protocole.

Article 2

Le présent Protocole s'applique aux droits réels sur tout bateau de navigation intérieure, même en construction, échoué ou coulé, qui est immatriculé sur un registre d'une Partie contractante.

Article 3

Les seuls droits réels dont un bateau peut faire l'objet sont la propriété, l'usufruit, l'hypothèque et le privilège, les Parties contractantes restant libres, toutefois, d'attacher un effet de droit réel à la saisie conservatoire.

Chapitre II

DE LA PROPRIETE, DE L'USUFRUIT ET DES HYPOTHEQUES

Article 4

1. Les Parties contractantes assurent l'inscription des droits de propriété, d'usufruit et d'hypothèque relatifs à un bateau sur le registre d'immatriculation de ce bateau.
2. Sont considérés comme faisant partie d'un registre d'immatriculation les registres tenus séparément pour l'inscription de droits réels sur les bateaux immatriculés sur ledit registre, à condition que les inscriptions relatives à chaque bateau comportent des références réciproques entre ces registres et le registre d'immatriculation.

ПРОТОКОЛ № 1 О ВЕЩНЫХ ПРАВАХ
НА СУДА ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ

Глава I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

В настоящем Протоколе под "Договаривающимися сторонами" подразумеваются только те из Договаривающихся сторон Конвенции о регистрации судов внутреннего плавания, которые связаны этим Протоколом.

Статья 2

Настоящий Протокол применяется к вещным правам на любое судно внутреннего плавания, даже строящееся, севшее на мель или затонувшее, которое зарегистрировано в регистре одной из Договаривающихся сторон.

Статья 3

К вещным правам, предметом которых может быть судно, относятся только право собственности, узуфрукт, ипотека и право кредитора на преимущественное требование, причем Договаривающиеся стороны могут придавать наложению ареста для обеспечения гражданского иска значение вещного права.

Глава II

ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ, УЗУФРУКТ И ИПОТЕКА

Статья 4

1. Договаривающиеся стороны обеспечивают запись прав собственности, узуфрукта и ипотеки на судно в регистр для записи этого судна.
2. Регистры, составляемые отдельно для записи вещных прав на суда, зарегистрированные в данном регистре, рассматриваются как часть регистра для записи судов при условии, что в записях, касающихся каждого судна, имеются взаимные ссылки в этих регистрах и в регистре для записи судов.

2.

Article 5

Le droit de propriété, l'usufruit et l'hypothèque inscrits sur un registre d'une Partie contractante seront reconnus sur le territoire des autres Parties contractantes dans les conditions prévues au présent chapitre.

Article 6

Lorsque se pose une question de priorité entre des droits réels visés au présent chapitre, elle est réglée par l'ordre des inscriptions qui résulte du registre.

Article 7

En ce qui concerne l'hypothèque, l'inscription doit indiquer au moins

- a) le montant de l'hypothèque et, si les intérêts s'ajoutent à ce montant, le taux des intérêts;
- b) le nom et l'adresse ou le domicile du créancier;
- c) les conditions d'exigibilité ou un renvoi au document, déposé au bureau d'immatriculation, qui les détermine.

Article 8

Lorsque, conformément à la législation de la Partie contractante sur un registre de laquelle une hypothèque a été inscrite, le créancier hypothécaire a été envoyé en possession du bateau en exécution d'une clause, figurant au registre, de l'acte constitutif de l'hypothèque, les droits que cet envoi en possession lui confère sur le territoire de ladite Partie contractante sont reconnus comme un effet de l'hypothèque sur le territoire de toutes les autres Parties contractantes pour autant que l'envoi en possession est inscrit au registre.

Article 9

1. L'hypothèque s'étend aux objets qui sont à demeure attachés au bateau par destination et qui appartiennent au propriétaire du bateau; la législation du pays d'immatriculation peut, toutefois, permettre des conventions contraires entre les parties.

Статья 5

Право собственности, узуфрукт и ипотека, записанные в регистр одной Договаривающейся стороны, будут признаваться на территории других Договаривающихся сторон в соответствии с условиями, предусмотренными в настоящей главе.

Статья 6

Если возникает вопрос о приоритете между вещными правами, предусмотренными в настоящей главе, он регулируется очередностью записей, которая вытекает из регистра.

Статья 7

Что касается ипотеки, то запись должна содержать по крайней мере:

- a) сумму ипотеки и процентную ставку, если проценты прибавляются к этой сумме;
- b) фамилию и адрес или местожительство кредитора;
- c) условия истребования или ссылку на документ, депонированный в регистрационном бюро, которое их устанавливает.

Статья 8

Если в соответствии с законодательством Договаривающейся стороны, в регистр которой была записана ипотека, ипотечный кредитор получил разрешение на вступление во владение судном во исполнение содержащегося в регистре соглашения об установлении ипотеки, права, которые ему даются этим разрешением на территории вышеуказанной Договаривающейся стороны, признаются как следствие ипотеки на территории всех других Договаривающихся сторон при условии, что это разрешение вступить во владение было записано в регистре.

Статья 9

1. Ипотека распространяется на предметы, которые неразрывно связаны с судном по своему назначению и которые принадлежат судовладельцу; законодательство страны регистрации может, однако, разрешить иную договоренность между сторонами.

3.

2. Si l'hypothèque s'étend, en conformité de la législation du pays d'immatriculation, au fret ou aux indemnités dues en vertu d'un contrat d'assurance du bateau couvrant le risque de perte ou d'avarie, elle sera reconnue au sens de l'article 5 du présent Protocole comme s'étendant à ce fret ou à ces indemnités.

3. La reconnaissance de l'hypothèque au sens de l'article 5 du présent Protocole ne s'étend pas, outre le bateau, à d'autres éléments que ceux prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10

Les règles relatives aux droits réels visés au présent chapitre sont déterminées par la législation du pays d'immatriculation, à l'exception de celles qui sont fixées par le présent Protocole et de celles qui s'appliquent au transfert de propriété, ou à l'extinction d'autres droits réels, à la suite d'une exécution forcée.

Chapitre III

DES PRIVILEGES

Article 11

Les créances suivantes jouissent sur le bateau d'un privilège qui prime les hypothèques :

a) en cas de saisie, les frais de conservation depuis la saisie, y compris les frais de réparations indispensables à la conservation du bateau;

b) les créances résultant des contrats d'engagement du capitaine ou des autres membres de l'équipage, étant entendu que celles qui portent sur des traitements, salaires ou rémunérations ne sont privilégiées qu'à concurrence du montant correspondant à une durée de six mois;

c) les créances du chef d'assistance ou de sauvetage, ainsi que les contributions du bateau aux avaries communes.

Article 12

1. Toute Partie contractante peut prévoir dans sa législation qu'en cas de vente forcée d'un bateau les frais de justice causés par la procédure de la vente sont prélevés sur le produit de la vente

2. Если в соответствии с законодательством страны регистрации ипотека распространяется на фрахт или возмещения, причитающиеся в силу договора о страховании судна от риска гибели или аварии, она будет признаваться в смысле статьи 5 настоящего Протокола как распространяющаяся на этот фрахт или эти возмещения.

3. Признание ипотеки в смысле статьи 5 настоящего Протокола не распространяется, кроме судна, на другие элементы, кроме тех, которые предусмотрены в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 10

Предусмотренные в настоящей главе правила о вещных правах определяются законодательством страны регистрации, за исключением тех правил, которые установлены настоящим Протоколом, и тех, которые применяются в отношении передачи права собственности и прекращения других вещных прав в связи с принудительным исполнением.

Глава III

ПРЕИМУЩЕСТВЕННОЕ УДОВЛЕТВОРЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ

Статья 11

Следующие преимущественные требования на судно удовлетворяются перед ипотечными требованиями:

а) в случае наложения ареста, расходы по сохранению судна с момента наложения на него ареста, включая расходы по ремонту, необходимые для сохранения судна;

б) требования, вытекающие из договоров о найме капитана или других членов экипажа, с тем, что требования, относящиеся к зарплате и вознаграждению, являются преимущественными только в пределах суммы, соответствующей шестимесячному периоду;

с) требования за оказанную помощь или спасение, а также взнос судна за общую аварию.

Статья 12

1. Каждая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем законодательстве, что в случае принудительной продажи судна судебные издержки, понесенные в связи с процедурой принудительной продажи,

4.

avant distribution de ce produit aux créanciers, même privilégiés ou hypothécaires; elle peut comprendre dans les frais de justice en cause les frais de garde et les frais de distribution du produit de la vente, mais ne peut y comprendre les frais de la procédure d'obtention du titre exécutoire.

2. Toute Partie contractante peut prévoir dans sa législation qu'en cas de vente d'un bateau échoué, désemparé ou coulé que des autorités publiques ont fait enlever dans l'intérêt public les frais d'enlèvement sont prélevés sur le produit de la vente du bateau par préférence aux droits des créanciers, même privilégiés ou hypothécaires.

Article 13

Toute Partie contractante peut prévoir dans sa législation que des créances autres que celles énumérées à l'article 11 du présent Protocole jouissent sur les bateaux d'un privilège primant les hypothèques, mais

a) pour un bateau immatriculé sur un de ses registres, ces créances ne jouiront sur le territoire d'une autre Partie contractante d'un privilège primant les hypothèques que si elles jouissent aussi d'un tel privilège d'après la législation de cette autre Partie contractante;

b) pour un bateau immatriculé sur un registre d'une autre Partie contractante, ces créances ne jouiront sur son territoire d'un privilège primant les hypothèques que si elles jouissent aussi d'un tel privilège d'après la législation de cette autre Partie contractante.

Article 14

1. Lorsque, conformément à l'article 11 du présent Protocole, une créance bénéficie d'un privilège, les intérêts de cette créance et les frais encourus en vue d'obtenir un titre exécutoire bénéficient du même privilège.

2. Les privilèges énumérés à l'article 11 du présent Protocole s'étendent

покрываются из выручки до ее распределения между кредиторами, даже имеющими право на преимущественное удовлетворение или ипотечными; она может включать в данные судебные издержки расходы по хранению и расходы по распределению выручки от продажи, но она не может включать расходов, связанных с процедурой получения исполнительного листа.

2. Каждая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем законодательстве, что в случае продажи севшего на мель, потерявшего управление или затонувшего судна, поднятого органами власти в общественных интересах, издержки по подъему судна покрываются из выручки, полученной от продажи судна до распределения между кредиторами, даже имеющими право на преимущественное удовлетворение или ипотечными.

Статья 13

Каждая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем национальном законодательстве, что требования на судно, кроме тех, которые перечислены в статье 11 настоящего Протокола, подлежат преимущественному удовлетворению перед ипотечными требованиями, но

а) в отношении судна, зарегистрированного в одном из ее регистров, эти требования подлежат на территории другой Договаривающейся стороны преимущественному удовлетворению перед ипотекой только в том случае, если они подлежат такому преимущественному удовлетворению также и в соответствии с законодательством этой другой Договаривающейся стороны;

б) в отношении судна, зарегистрированного в регистре другой Договаривающейся стороны, эти требования подлежат на ее территории преимущественному удовлетворению перед ипотекой только в том случае, если они подлежат такому преимущественному удовлетворению также и в соответствии с законодательством этой другой Договаривающейся стороны.

Статья 14

1. Если в соответствии со статьей 11 настоящего Протокола на требование распространяется право преимущественного удовлетворения, то это право распространяется также на проценты с этого требования и на расходы, понесенные в связи с получением исполнительного листа.

2. Преимущественные требования, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, распространяются:

5.

a) à tous les objets qui sont à demeure attachés au bateau par destination et qui appartiennent au propriétaire du bateau;

b) aux indemnités dues pour la perte du bateau ou pour tout dommage matériel causé au bateau et non réparé, y compris la part correspondant à un tel dommage des rémunérations d'assistance, de sauvetage ou de renflouement ou des indemnités pour avarie commune; il en est ainsi même après transmission ou mise en gage des indemnités ou rémunérations en cause; toutefois, ces indemnités ne comprennent pas celles qui seraient dues en vertu d'un contrat d'assurance du bateau couvrant le risque de perte ou d'avarie.

3. Toute Partie contractante peut prévoir dans sa législation qu'en cas de vente forcée sur son territoire les privilèges énumérés à l'article 11 du présent Protocole s'étendent au fret.

Article 15

1. Les créances privilégiées énumérées à l'article 11 du présent Protocole prennent rang avant celles visées à l'article 13.

2. Entre créances privilégiées énumérées à l'article 11 du présent Protocole, le rang est déterminé selon l'ordre d'énumération; pour celles visées à l'alinéa c) de l'article 11, il est dans l'ordre inverse des dates où ces créances sont nées; en cas d'insuffisance du produit à distribuer, celui-ci sera réparti entre les créanciers de même rang au marc le franc de leurs créances.

Article 16

Les créances énumérées à l'article 11 du présent Protocole donnent naissance à un privilège même lorsqu'elles sont nées pendant l'exploitation du bateau par une personne autre que le propriétaire, sauf lorsque celui-ci s'est trouvé dessaisi par un acte illégitime et que, en outre, le créancier n'a pas été de bonne foi.

Article 17

1. Les privilèges énumérés à l'article 11 du présent Protocole s'éteignent à l'expiration d'un délai d'un an si le créancier privilégié n'a pas fait valoir son droit en justice. Ce délai court

- a) на все предметы, которые неразрывно связаны с судном по своему назначению и которые принадлежат судовладельцу;
- b) на возмещения, причитающиеся в связи с гибелью судна или в связи с любым невозмещенным материальным ущербом, понесенным судном, включая соответствующую этому ущербу долю вознаграждения за оказанную помощь, спасение или снятие судна с мели или возмещение за общую аварию; это действительно даже после передачи или оставления в залог указанных возмещений или вознаграждений; однако эти возмещения не включают тех, которые причитаются в силу договора о страховании судна от риска гибели или аварии.

3. Каждая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем законодательстве, что в случае принудительной продажи судна на ее территории преимущественные требования, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, распространяются на фрахт.

Статья 15

1. Преимущественные требования, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, удовлетворяются перед преимущественными требованиями, указанными в статье 13.

2. Порядок очередности при удовлетворении преимущественных требований, перечисленных в статье 11 настоящего Протокола, определяется порядком перечисления; требования, перечисленные в пункте "с" статьи 11, подлежат удовлетворению в обратном порядке дат их возникновения; в случае недостаточности вырученной суммы она будет распределена между кредиторами одной и той же очередности пропорционально их требованиям.

Статья 16

Требования, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, дают право на преимущественное удовлетворение даже в том случае, если они возникли во время эксплуатации судна иным лицом, чем судовладелец, за исключением случаев, когда владелец оказывается лишенным своего судна в силу незаконного действия и когда, кроме того, кредитор действует недобросовестно.

Статья 17

1. Права на преимущественное удовлетворение, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, прекращаются после истечения периода в один год, если кредитор, имеющий право на преимущественное

6.

à partir du jour où la créance devient exigible. Toutefois, pour les créances du chef d'assistance ou de sauvetage, il court à partir du jour où ces opérations sont terminées.

2. Le privilège s'éteint avec la créance.

Article 18

La législation du pays d'immatriculation régit :

a) les conditions et les modalités d'extinction éventuelle, en cas de vente volontaire du bateau, des privilèges énumérés à l'article 11 du présent Protocole;

b) l'étendue, les rangs respectifs et l'extinction des privilèges visés à l'article 13 du présent Protocole;

c) toute autre question concernant les privilèges visés à l'article 11 ou à l'article 13 qui n'est pas réglée par le présent Protocole.

Chapitre IV

RESERVES

Article 19

En application du paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention, tout pays peut déclarer qu'il n'appliquera pas, en cas d'exécution forcée sur son territoire, les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 14 du présent Protocole.

удовлетворение, не предъявил своего права в суде. Этот период начинается со дня, когда требование может быть предъявлено. Однако в отношении требований, связанных с оказанием помощи или спасением, он начинается со дня, когда эти операции были закончены.

2. Право на преимущественное удовлетворение прекращается вместе с требованием.

Статья 18

Законодательство страны регистрации судна регулирует:

а) условия и способы возможного прекращения, в случае добровольной продажи судна, преимущественных требований, перечисленных в статье 11;

б) область распространения, соответствующую очередность и прекращение преимущественных требований, упомянутых в статье 13;

с) все другие вопросы, относящиеся к преимущественным требованиям, предусмотренным в статье 11 или в статье 13, которые не регулируются настоящим Протоколом.

Глава IV

ОГОВОРКИ

Статья 19

На основании пункта 2 статьи 21 Конвенции каждая страна может заявить, что она не будет применять, в случае принудительного исполнения на ее территории, пункт 2 "b" статьи 14 настоящего Протокола.

**PROTOCOLE N° 2 RELATIF A LA SAISIE CONSERVATOIRE
ET A L'EXECUTION FORCEE CONCERNANT LES BATEAUX
DE NAVIGATION INTERIEURE**

**ПРОТОКОЛ № 2 О НАЛОЖЕНИИ НА СУДА ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ
АРЕСТА ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ГРАЖДАНСКОГО ИСКА
И О ПРИНУДИТЕЛЬНОМ ИСПОЛНЕНИИ**

PROTOCOLE N° 2 RELATIF A LA SAISIE CONSERVATOIRE ET
A L'EXECUTION FORCEE CONCERNANT LES BATEAUX
DE NAVIGATION INTERIEURE

Chapitre premier

DISPOSITIONS GENERALES

Article premier

Au sens du présent Protocole on entend

a) par "Parties contractantes", celles des Parties contractantes à la Convention relative à l'immatriculation des bateaux de navigation intérieure qui sont liées par ce Protocole;

b) par "saisie conservatoire", toute mesure d'urgence autorisée conformément à l'article 10 du présent Protocole et ayant pour effet, sous réserve des dispositions de l'article 18, l'immobilisation matérielle d'un bateau pour sauvegarder la réalisation d'une créance ou de tout autre droit du requérant;

c) par "exécution forcée", toute mesure prévue par la législation d'une Partie contractante et tendant à la vente d'un bateau afin de satisfaire une créance ou tout autre droit du requérant; ce terme couvre notamment la saisie-exécution et la vente forcée.

Article 2

Le présent Protocole s'applique à la saisie conservatoire et à l'exécution forcée concernant tout bateau de navigation intérieure, même en construction, échoué ou coulé, qui est immatriculé sur un registre d'une Partie contractante.

Article 3

1. Le présent Protocole ne s'applique pas aux procédures ne tombant pas sous les définitions des alinéas b) et c) de son article premier, notamment aux injonctions de ramener le bateau au lieu de son immatriculation et aux poursuites susceptibles d'aboutir à la faillite.

2. Le présent Protocole ne porte pas atteinte aux effets qui, sur le territoire d'une Partie contractante, s'attachent à la faillite en vertu de la législation de cette Partie contractante ou des accords internationaux qui la lient.

ПРОТОКОЛ № 2 О НАЛОЖЕНИИ НА СУДА ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ
АРЕСТА ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ГРАЖДАНСКОГО ИСКА И О
ПРИНУДИТЕЛЬНОМ ИСПОЛНЕНИИ

Глава I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

В настоящем Протоколе подразумеваются:

а) под "Договаривающимися сторонами" - только те из Договаривающихся сторон Конвенции о регистрации судов внутреннего плавания, которые связаны этим Протоколом;

б) под "арестом для обеспечения гражданского иска" - любая разрешенная в соответствии со статьей 10 настоящего Протокола срочная мера, предусматривающая с учетом положений статьи 18 задержание судна с целью обеспечить выполнение требования или осуществление любого другого права лица, предъявляющего требование;

с) под "принудительным исполнением" - любая предусмотренная законодательством Договаривающейся стороны мера, имеющая целью продажу судна для удовлетворения требования или осуществления любого другого права лица, предъявляющего требование; этот термин включает арест для принудительного исполнения и принудительную продажу судна.

Статья 2

Настоящий Протокол применяется к наложению ареста для обеспечения гражданского иска и к принудительному исполнению в отношении любого судна внутреннего плавания, даже строящегося, севшего на мель или затонувшего, которое зарегистрировано в регистрах Договаривающейся стороны.

Статья 3

1. Настоящий Протокол не применяется к процедурам, не подпадающим под определения подпунктов б) и с) его статьи 1, а именно к требованиям о возвращении судна в место его регистрации и к искам, могущим привести к объявлению банкротства.

2. Настоящий Протокол не затрагивает последствий, которые на территории Договаривающейся стороны связаны с банкротством в силу национального законодательства этой Договаривающейся стороны или связывающих ее международных договоров.

2.

Article 4

La saisie conservatoire, la saisie-exécution et la vente forcée ne peuvent être effectuées que dans le pays où le bateau se trouve. Sous réserve des dispositions du présent Protocole, la procédure est réglée par la législation dudit pays.

Article 5

1. Lorsque le bateau fait l'objet d'une saisie conservatoire ou d'une exécution forcée, ces mesures doivent être inscrites au registre d'immatriculation du bateau et le requérant et les bénéficiaires d'inscriptions antérieures doivent être informés de cette inscription. Il en est de même lorsque la saisie est levée ou qu'il est mis fin à l'exécution.
2. Lorsque l'inscription prévue au paragraphe 1 du présent article doit être faite sur un registre d'une Partie contractante autre que celle où le bateau a fait l'objet d'une saisie ou d'une exécution, elle sera demandée par l'autorité ou l'officier ministériel que désigne la législation du pays de la saisie ou de l'exécution.

Article 6

Le présent Protocole ne confère pas de droit réel sur le bateau du fait qu'une saisie conservatoire a été autorisée ou effectuée ou qu'une procédure d'exécution forcée a été engagée. Toutefois, aucun droit inscrit au registre postérieurement à l'inscription de la saisie ou de la procédure d'exécution n'est opposable au saisissant, à la personne qui requiert l'exécution ou à l'adjudicataire.

Article 7

Un droit de rétention sur le bateau ne fait pas obstacle à la saisie conservatoire ou à la vente forcée du bateau.

Article 8

1. Pour l'application du présent Protocole les autorités compétentes des Parties contractantes sont autorisées à correspondre directement entre elles et les correspondances peuvent être rédigées dans la langue de l'expéditeur.

Статья 4

Наложение ареста для обеспечения гражданского иска, арест для принудительного исполнения и принудительная продажа могут осуществляться лишь в той стране, где находится судно. С оговоркой о постановлениях настоящего Протокола процедура устанавливается законодательством упомянутой страны.

Статья 5

1. Когда судно является предметом ареста для обеспечения гражданского иска или предметом принудительного исполнения, эти меры должны быть записаны в регистр судна и лицо, требующее наложения ареста, а также лица, в пользу которых были сделаны предыдущие записи, должны быть информированы об этой записи. То же самое правило должно применяться, если арест снят или прекращено проведение исполнения.

2. Если запись, предусмотренная в пункте 1 настоящей статьи, должна быть внесена в регистр Договаривающейся стороны, иной, чем та, на территории которой судно явилось предметом ареста или принудительного исполнения, требование о ее внесении будет предъявлено компетентными органами или должностным судебным лицом, назначенным в соответствии с законодательством страны, в которой производится арест или принудительное исполнение.

Статья 6

Настоящий Протокол не предоставляет никаких вещных прав на судно в связи с тем, что был разрешен или произведен арест для обеспечения гражданского иска или была начата процедура принудительного исполнения. Однако никакое право, записанное в регистр после записи о наложении ареста или осуществления исполнения, не может быть противопоставлено лицу, по чьему требованию налагается арест, лицу, требующему принудительного исполнения, или лицу, купившему судно с торгов.

Статья 7

Право задержания судна не является препятствием к наложению ареста для обеспечения гражданского иска или к принудительной продаже судна.

Статья 8

1. Для применения настоящего Протокола компетентные власти Договаривающихся сторон имеют право непосредственно переписываться между собой. Переписка может вестись на языке отправителя.

3.

2. A la requête d'une partie intéressée, les demandes prévues au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Protocole sont transmises par toute voie télégraphique moyennant avance des frais; l'expéditeur doit en donner confirmation écrite.

Chapitre II

DE LA SAISIE CONSERVATOIRE

Article 9

1. Toute saisie conservatoire effectuée sur le territoire d'une Partie contractante selon les dispositions du présent Protocole sera reconnue sur les territoires de toutes les autres Parties contractantes.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas sur le territoire d'une Partie contractante où a été rendue une décision judiciaire passée en force de chose jugée avant l'autorisation de saisie et constatant l'inexistence du droit pour lequel la saisie a été demandée.

Article 10

1. La saisie conservatoire d'un bateau ne peut être effectuée qu'avec l'autorisation de l'autorité judiciaire du pays où elle doit être réalisée. Cette autorisation, qui, si la loi dudit pays le prévoit, peut consister en une validation, est accordée lorsqu'il y a danger que, faute de mesures immédiates, il ne devienne aléatoire ou sensiblement plus difficile pour le requérant de sauvegarder la réalisation de son droit.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent même si le droit du requérant est un droit réel ou une créance garantie par un tel droit.

Article 11

1. Le requérant doit établir la vraisemblance de son droit et celle du danger dont il est question à l'article 10 du présent Protocole. L'autorité judiciaire peut subordonner son autorisation à des garanties à fournir par le requérant.

2. По требованиям заинтересованной стороны просьбы, предусмотренные в пункте 2 статьи 5 настоящего Протокола, передаются по телеграфу при условии предварительной уплаты расходов; отправитель должен подтвердить их в письменной форме.

Глава II

О НАЛОЖЕНИИ АРЕСТА ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ГРАЖДАНСКОГО ИСКА

Статья 9

1. Всякое наложение ареста для обеспечения гражданского иска на территории Договаривающейся стороны, в соответствии с положениями настоящего Протокола, должно признаваться на территории всех других Договаривающихся сторон.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются на территории Договаривающейся стороны, где было вынесено судебное решение, вступившее в силу до выдачи разрешения на наложение ареста и констатирующее отсутствие права, на основе которого было предъявлено требование о наложении ареста.

Статья 10

1. Наложение на судно ареста для обеспечения гражданского иска может быть произведено только с разрешения судебных органов страны, в которой должен быть наложен арест. Это разрешение, которое, если его предусматривает законодательство данной страны, может состоять в придании ему юридической силы, выдается, когда существует опасность, что в случае непринятия немедленных мер осуществление права лица, требующего наложения ареста, станет ненадежным или значительно более трудным.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются даже в том случае, если правом лица, требующего наложения ареста, является вещное право или требование, гарантируемое таким правом.

Статья 11

1. Лицо, требующее наложения ареста, должно доказать вероятность своего права и опасности, о которой говорится в статье 10 настоящего Протокола. Судебные органы могут обусловить выдачу своего разрешения гарантиями, которые должны быть представлены лицом, требующим наложения ареста.

4.

2. Si les circonstances sont telles qu'on doive admettre que le requérant ne puisse, au moment où il présente sa demande, établir la vraisemblance de son droit, l'autorité judiciaire peut néanmoins autoriser la saisie conservatoire en subordonnant cette autorisation à des garanties à fournir par le requérant.

Article 12

Lorsque l'autorisation de saisie conservatoire est accordée pour une certaine somme, cette somme est mentionnée dans l'autorisation.

Article 13

La législation du pays où est autorisée la saisie conservatoire règle les cas, conditions et délais dans lesquels le requérant doit faire valoir son droit en justice.

Article 14

Sous réserve des dispositions des articles 15 et 16 ci-après, la législation du pays où est autorisée la saisie conservatoire détermine les cas et conditions du retrait de l'autorisation accordée et de la mainlevée de la saisie.

Article 15

1. L'autorité judiciaire du pays où la saisie conservatoire a été autorisée retire cette autorisation ou donne mainlevée de la saisie à la demande de toute partie intéressée lorsqu'une caution ou autre garantie a été fournie, pourvu que cette caution ou garantie soit estimée satisfaisante par ladite autorité judiciaire.
2. Lorsqu'une saisie a été autorisée pour sauvegarder la réalisation d'une créance à l'égard de laquelle le débiteur pourrait invoquer une limitation de sa responsabilité, une caution ou une autre garantie sera considérée comme étant d'un montant satisfaisant si son montant est au moins égal à la somme à laquelle la responsabilité est ou sera limitée. Cette disposition s'applique également lorsque d'autres créanciers sont ou seront désignés comme bénéficiant aussi de cette même caution ou garantie.

2. Если обстоятельства таковы, что следует допустить, что это лицо не может в момент представления своей просьбы доказать вероятность своего права, судебные органы могут, тем не менее, разрешить наложение ареста для обеспечения гражданского иска при условии предоставления гарантии лицом, требующим наложения ареста.

Статья 12

Если разрешение на наложение ареста для обеспечения гражданского иска выдается на определенную сумму, эта сумма должна быть указана в разрешении на наложение ареста.

Статья 13

Законодательство страны, в которой разрешается наложение ареста для обеспечения гражданского иска, устанавливает, в каких случаях, при каких условиях и в какие сроки лицо, требующее наложения ареста, должно предъявить свои права на суде.

Статья 14

С оговоркой о положениях нижеследующих статей 15 и 16, законодательство страны, в которой разрешается наложение ареста для обеспечения гражданского иска, определяет случаи и условия отмены предоставленного разрешения или снятия ареста.

Статья 15

1. Судебные органы страны, в которой было разрешено наложение ареста, отменяют это разрешение или снимают арест по требованию любой заинтересованной стороны, когда представляется залог или другая гарантия при условии, что упомянутый залог или гарантия будут сочтены удовлетворительными вышеуказанными судебными органами.

2. Если наложение ареста было разрешено для обеспечения требования, в отношении которого дебитор может сослаться на ограничение своей ответственности, представленные залог или иная гарантия будут считаться удовлетворительными, если их сумма будет не меньше суммы, в пределах которой была или будет ограничена ответственность. Это положение применяется также, если другие кредиторы назначены или будут назначены в качестве лиц, пользующихся этим же самым залогом или гарантией.

5.

Article 16

1. Lorsque la saisie conservatoire d'un bateau avait été autorisée pour sauvegarder la réalisation d'un certain droit et qu'à la suite de la fourniture d'une caution ou autre garantie l'autorisation de saisie a été retirée ou mainlevée de la saisie a été donnée, il ne peut, sur les territoires des Parties contractantes, être autorisé de saisie conservatoire pour sauvegarder la réalisation du même droit, ni sur le bateau, ni sur les objets appartenant au propriétaire du bateau et attachés à demeure au bateau par destination, ni sur un autre bateau.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas sur le territoire de toute Partie contractante dont l'autorité judiciaire estime que, dans son pays, la caution ou garantie fournie n'a pas, ou n'a plus, l'efficacité qu'elle avait, dans le pays où la saisie avait été autorisée, au moment du retrait de l'autorisation ou de la mainlevée de la saisie.

Article 17

La caution ou autre garantie fournie pour éviter une saisie conservatoire ou pour en obtenir la mainlevée ne constitue en aucun cas une reconnaissance du droit du requérant ou une renonciation au bénéfice d'une limitation de responsabilité.

Article 18

L'autorité judiciaire peut régler l'exploitation du bateau sans lever la saisie conservatoire; elle peut, à cette fin, ordonner que soit fournie une caution ou autre garantie qu'elle détermine.

Chapitre III

DE L'EXECUTION FORCEEE

Article 19

1. Les effets qu'une exécution forcée produit sur le territoire de la Partie contractante où elle est effectuée seront reconnus sur les territoires de toutes les autres Parties contractantes.

Статья 16

1. Если наложение ареста на судно для обеспечения гражданского иска было разрешено для обеспечения определенного права и если в связи с предоставлением залога или другой гарантии разрешение на наложение ареста было отменено или был снят арест, на территориях Договаривающихся сторон не может быть разрешено для обеспечения того же права наложение ареста ни на это судно, ни на предметы, которые принадлежат судовладельцу и которые неразрывно связаны с судном по своему назначению, ни на какое-либо другое судно.

2. Тем не менее пункт 1 настоящей статьи не применяется на территории Договаривающейся стороны, судебные органы которой считают, что в их стране предоставленные залог и гарантия не имеют больше силы, которую они имели в стране, где было выдано разрешение на арест в момент отмены или снятия ареста.

Статья 17

Залог или другая гарантия, представленные во избежание наложения ареста для обеспечения гражданского иска или для его снятия, ни в коем случае не представляют собой признания права, на которое сослалось лицо, требующее наложения ареста; они также не представляют собой отказа от права воспользоваться ограничением ответственности.

Статья 18

Судебные органы могут регулировать вопросы эксплуатации судна, не снимая ареста для обеспечения гражданского иска, причем они могут предписать, чтобы был внесен залог или другая гарантия, которые они определяют.

Глава III

О ПРИНУДИТЕЛЬНОМ ИСПОЛНЕНИИ

Статья 19

1. Последствия, которые имеет принудительное исполнение на территории Договаривающейся стороны, где оно было произведено, должны признаваться на территориях всех других Договаривающихся сторон.

6.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas sur le territoire d'une Partie contractante où a été rendue une décision judiciaire passée en force de chose jugée avant l'exécution et constatant l'inexistence du droit pour lequel l'exécution a été demandée.

Article 20

Le titre dont se prévaut une personne pour requérir l'exécution forcée du bateau doit satisfaire aux conditions, relatives à l'exécution, prévues par la législation du pays où l'exécution doit être effectuée.

Article 21

1. Il sera procédé en temps utile

a) à la publication de la date et du lieu de la vente forcée ainsi que du délai imparti aux intéressés pour faire valoir des droits qui ne sont pas pris d'office en considération, et ceci aussi bien dans le pays où l'exécution est poursuivie que dans celui où le bateau est immatriculé;

b) à la communication du contenu de la publication prévue à l'alinéa a) du présent paragraphe aux bénéficiaires d'inscriptions au registre d'immatriculation et aux autres intéressés connus.

2. Lorsque le bateau dont l'exécution forcée est poursuivie est immatriculé sur un registre d'une Partie contractante autre que celle de l'exécution, le bureau d'immatriculation du bateau doit, sur requête de l'autorité ou de l'officier ministériel que désigne la législation du pays de l'exécution, sans délai et contre remboursement des frais :

a) assurer dans son pays la publication prévue à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article;

b) notifier ou faire notifier la communication prévue à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article aux bénéficiaires d'inscriptions au registre.

Ces obligations du bureau d'immatriculation ne sont pas affectées par les dispositions des paragraphes 2 des articles 3 et 19 du présent Protocole.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются на территории Договаривающейся стороны, где было вынесено судебное решение, вступившее в силу до исполнения и констатирующее отсутствие права, на основе которого было предъявлено требование о принудительном исполнении.

Статья 20

Документ, на который ссылается лицо, требующее принудительного исполнения в отношении судна, должен соответствовать условиям исполнения, предусмотренным законодательством страны, где должно быть произведено исполнение.

Статья 21

1. Следует своевременно -

а) публиковать дату и место принудительной продажи, а также срок, предоставленный заинтересованным лицом для предъявления прав, которые не принимаются автоматически во внимание, и это относится как к стране, в которой произведено исполнение, так и к стране регистрации судна;

б) сообщать содержание публикации, предусмотренной в подпункте "а" настоящего пункта, лицам, в пользу которых сделаны записи в регистре, и другим известным заинтересованным лицам.

2. Если судно, в отношении которого производится принудительное исполнение, зарегистрировано в регистре Договаривающейся стороны, иной, чем сторона, в которой производится исполнение, регистрационное бюро судна должно по просьбе компетентных властей или должностного судебного лица, назначенного в соответствии с законодательством страны исполнения, немедленно и при условии возмещения расходов -

а) обеспечить в своей стране публикацию, предусмотренную в пункте 1 "а" настоящей статьи;

б) сделать или поручить сделать предусмотренное в подпункте "б" пункта 1 настоящей статьи сообщение лицам, в пользу которых сделаны записи в регистре.

Эти обязанности регистрационного бюро не затрагиваются положениями пунктов 2 статей 3 и 19 настоящего Протокола.

Article 22

1. Lorsque sur le territoire d'une Partie contractante il a été procédé à l'exécution forcée sur un bateau immatriculé sur le registre d'une autre Partie contractante, le bureau d'immatriculation du bateau procède, sur présentation d'une expédition de l'acte d'adjudication, aux modifications et radiations d'inscriptions qu'exige l'application de l'article 19 du présent Protocole; il informe de ces modifications et radiations les bénéficiaires d'inscriptions modifiées ou radiées. L'expédition de l'acte d'adjudication ne peut être délivrée que s'il n'est plus possible de revenir sur l'adjudication. L'acte d'adjudication doit le cas échéant faire ressortir les droits inscrits que ne périmé pas l'adjudication.

2. Si le bureau d'immatriculation refuse, en vertu des paragraphes 2 des articles 3 et 19 du présent Protocole, de procéder à l'inscription du droit de propriété de l'acquéreur, le bateau peut, par dérogation aux paragraphes 1 des articles 4 et 11 de la Convention, être immatriculé sur les registres de toute autre Partie contractante sous réserve qu'il remplisse les conditions prévues par la législation de cette autre Partie contractante pour pouvoir y être immatriculé.

Статья 22

1. Когда на территории одной Договаривающейся стороны было осуществлено принудительное исполнение в отношении судна, зарегистрированного в регистре другой Договаривающейся стороны, регистрационное бюро судна при предъявлении копии акта продажи с торгов производит изменения и исключения записей, как этого требует положение статьи 19 настоящего Протокола; оно уведомляет об этих изменениях или исключенных записях лица, в пользу которых сделаны изменения и исключения записей. Копия акта продажи с торгов может быть выдана лишь в случае, если продажа с торгов не может быть отменена. Акт продажи с торгов должен, в случае необходимости, указывать на записанные права, которые не теряют силы в связи с продажей с торгов.

2. Если регистрационное бюро отказывает, в силу пунктов 2 статей 3 и 19 настоящего Протокола, произвести запись права собственности покупателя, судно может, в отступление от пунктов 1 статей 4 и 11 Конвенции, быть вписано в регистры любой другой Договаривающейся стороны при условии, что оно отвечает требованиям, предусмотренным законодательством этой другой Договаривающейся стороны при регистрации.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the text of the Convention on the Registration of Inland Navigation Vessels, done at Geneva on 25 January 1965, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme du texte de la Convention relative à l'immatriculation des bateaux de navigation intérieure, en date, à Genève, du 25 janvier 1965, dont l'original a été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

For the Secretary-General:

Pour le Secrétaire général:



*Under-Secretary
Legal Counsel*

*Le Sous-Secrétaire
Conseiller juridique*

United Nations, New York
25 April 1966

Organisation des Nations Unies, New York,
le 25 avril 1966

Certified true copy XII.4
Copie certifiée conforme XII.4
October 2004